

Χριστιάνα Μυγδάλη

ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΤΟΝ ΧΑΜΕΝΟ ΧΡΟΝΟ

Μεταφραστική Πολιτική και Πολιτισμική Ποιητική στην Ελλάδα την περίοδο της χούντας.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στην ανακοίνωση αυτή θα επιχειρήσω αρχικά μία σύντομη θεωρητική τοποθέτηση για τον ρόλο της μετάφρασης και των φορέων της σε καιρούς πολιτικής και πολιτισμικής κρίσης, προκειμένου να εντάξω σε αυτό το πλαίσιο την περίπτωση των ελληνικών μεταφράσεων κατά την περίοδο της χούντας. Στη συνέχεια, θα επικεντρωθώ στις μεταφραστικές δοκιμές του Στρατή Τσίρκα και του Παύλου Ζάννα, οι οποίοι συνιστούν κεντρικές μορφές της πολιτικά ενεργής κοινότητας των διανοουμένων της περιόδου, και, επιχειρώντας μια παράλληλη ανάγνωση των παρακειμένων που τις συνοδεύουν, θα φωτίσω τις διακειμενικές σχέσεις εκείνες που ανάγουν τη μετάφραση σε χειρονομία πολιτισμικής αντίστασης.

Η Χριστιάνα Μυγδάλη είναι γλωσσολόγος και διδάκτωρ Νεοελληνικής Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου της Οξφόρδης. Έχει εργαστεί σε έντυπα και έχει διδάξει Ελληνικά και λογοτεχνία στην Ελλάδα και την Αγγλία. Έχει ασχοληθεί συστηματική με τη θεωρία της μετάφρασης και με την πρακτική της αναγνωστικής θεραπείας.